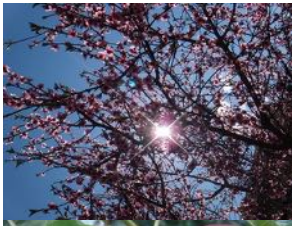


Chinese Cancer Society of Victoria Inc.
維省新生會
A003 7275J ABN 88500858142

784 Station Street
Box Hill North,
VIC. 3129
Tel. (03) 9898 9575
Fax. (03) 9890 0858
www.ccsv.org.au

2016-2017
週年報告
Annual Review

我們的管理團隊
Our Management

Patron 贊助人

Alice Wong

Advisors 顧問

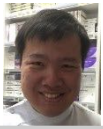
Medical advisors 醫療顧問
Dr Kevin Siu, AM
Mr Michael Cheng
Dr Paul Ng

Legal advisor 法律顧問
Nick Gelante

Financial Advisor 財務顧問
Tony Xie

IT Advisor 資訊科技顧問
Richard Redford

Committee of Management 2016-17
管理委員會

會長		姚沈宛 **OAM JP Dorothy Yiu**
副會長		黃剛強 **Dr Kwong Keung Wong JP**
財政		廖敬珊 **Kevin Liu**
秘書		張宛玲 **Wanling Zhang**
委員		司徒金媚 **Kim Szeto**
委員		**Lily Ong**
委員		歐偉忠 **Carson Au**

責任編輯（義務）：李淑莊
校對（義務）：姚沈宛

目錄
Contents

會長報告
健康教育活動
慢性疾病資訊日
專題講座/工作坊
撥款與夥伴合作項目
打鼓球，長幼齊鼓舞
支持小組及興趣班
康樂活動
社區服務
籌款活動
為我們服務的人
我們的義工團隊
我們的職員團隊
新生會會員一瞥
個案服務
會員心聲
鳴謝

我們的使命
Our mission

幫助華裔背景受癌症影響的人士減輕痛苦，儘量保持其生活質素。

目標
Aims

- 支援華裔背景受癌症影響的所有人士。
- 呼籲社區關注華裔背景受癌症影響人士的特殊需要。
- 提供社區教育工作及有關癌症的各種中英文資料。
- 向痛失親人的家庭成員，提供喪葬及哀傷支援。

會長報告
President's Report

姚沈宛

Dorothy Yiu OAM JP

I am pleased to present the 2016-17 Annual Report of the Chinese Cancer Society of Victoria ("CCSV").

This past year has been one of consolidation and rest for the Society. Without major events to plan, we used the past year wisely to recuperate and explore how we can respond more effectively to the growing Chinese community in Melbourne. As the founder and president of CCSV, I have spent much effort to look for opportunities, partnerships, sponsorships, and to learn more about people's way of life in our society. Within our Society, I realised that our members are quite adept in getting information through social media such as WeChat and Whatsapp. It is a wonder of technology that even elderly people bury their heads in front of their mobile phones, connecting with people around the world. We have also found that there are plenty of events and activities offered to the Chinese community by community organisations, and therefore it appears there is less demand for us to organise recreational activities and parties. As a result, we believe that now is the time to readjust our focus to provide more quality services to our clients who need extra assistance.

CCSV continues to take pride in delivering timely services to our clients. We embraced 334 new clients in our family support system this past financial year, doubling the new clients that we took on last year. I believe this increase was due to having more staff working in our family support service. We continued to reach out to oncology wards and specialist clinics in different hospitals, e.g. the Victorian Comprehensive Cancer Centre, client's homes and hospices. We have provided almost 1700 contacts that included individual face-to-face and phone/email support, and other practical assistance such as transport, equipment loans, filling in forms and free wigs. A brief snapshot of our client profile is shown in this annual report.

Importantly, I should point out that CCSV has received more referrals from palliative care services. It reflects the knowledge and skills we have in providing supportive end-of-life care to people who are going through the final days of their life. We are committed to supporting our clients and the general public in preparing their advanced care plan. In fact, we have received mail orders for our Farewell Wishes Booklet from interstates.

Our Centre remains a much loved home of respite, fun and hope. The weekly Box Hill group attracted a lot more cancer sufferers

than other groups affiliated with CCSV. On the whole, the groups are becoming more independent nowadays as they are able to organise functions for their own members. This is an encouraging development and I would like to give credit to all the group facilitators.

As you all know, the Centre is over 70 years old. We must be vigilant to maintain its level of safety. This year we had replaced part of the water pipes underneath the house as ageing has taken its toll on the pipes. Thanks very much to Mandy, our volunteer who had donated the money to finance this repair. Other maintenance included replacing a new fire extinguisher to prevent fire incidents.

I am pleased to see that CCSV continues to have partnerships with organisations such as VCCC (Peter MacCullum Cancer Center), Cancer Council Victoria and Breast Cancer Network Australia in providing cancer support and developing resources. We received a grant from the South Melbourne Integrative Cancer Service to provide cancer prevention education to the Chinese community in the south-eastern suburbs. The Society, in partnership with its sister charity, the Chinese Chronic Illness Foundation, has expanded its community education in Melbourne's western suburbs.

As we are getting more requests for volunteer placements, I have appointed a volunteer to coordinate referrals from various volunteer resource centres and employment agencies. We envisage a trend for short term volunteer work requested by retirees, students and even professionals. The Society has to adopt new approaches in creating suitable volunteer positions to benefit the community as well as serving the Society itself.

One of the volunteers we recently recruited has developed a new client/membership database for the Society.

I continue sitting on a few advisory committees to provide cultural advice such as Cancer Council Australia and Boroondara Volunteer Resource Centre. I also have supported Banksia Palliative Care to develop their multicultural services.

I would like to mention some highlights in this financial year. In October last year, we organised a family fun day packed with interesting activities with a small grant from the City of Whitehorse. The aim was to foster intergenerational relationships and the event was well received by grandparents, parents and children, We also reactivated our knitting class and started mah-jong， drawing and woodwork classes.

While 2016-17 saw some achievements within the Society, there remains ongoing challenges that the Committee of Management has to respond to. The focus is to generate funds of more than $100,000 a year to maintain our current service levels and at the same time to expand our services. Our treasurer will explain our financial situation to you after my report.

In closing, I sincerely acknowledge all CCSV volunteers including our committee members, many of whom are cancer survivors themselves, for their dedication and compassion. Thank you all for their tireless efforts into this unique family. I would also like to thank Num Pon Soon Charitable Trust and Oriental Merchant for their ongoing support, the generous donations of Lions Club of Melbourne Chinese, ANZ Bank, and those from individual donors. Regrettably, Lily Ong (our committee member) decided to pursue other interests and will step down with effect from 23 September 2017, and Mandy Lee and Arfa Lai have resigned in recent months but remain as volunteers. I wish to extend my personal thanks for their tremendous support and contribution.

And lastly, a quick mention about our compassionate staff, Jo Lu, Wanda Wong and Frieda Si who work diligently to improve the wellbeing of our clients. If you are still in the office at 6pm, you will often see them typing away on their laptops or discussing their work. Thank you, all of you who have supported me to lead CCSV, now widely recognised as a leading Chinese cancer supportive service for over 2 decades.

President's Report

Dorothy Yiu OAM JP

我現在為大家匯報 2016-2017 維省新生會年度報告。

過去一年，是新生會整固和休養生息的一年。去年我們雖然沒有推行甚麼大型的計畫，但我們卻努力探討如何能為不斷增長的墨爾本華人社區提供更適切的服務。作為維省新生會（CCSV）的創始人和會長，我花了不少精力尋找機會，合作夥伴，贊助人，並盡量了解現今社區一般人的生活方式。我意識到我們的會員非常擅長通過 WeChat（微信）和 Whatsapp 等社交媒體獲取信息。在當今的科技下，即使是老年人也會通過手機科技連接世界各地的人。同時，我們也發現目前很多社區組織會為華人社區提供大量活動，似乎新生會再没有需要費神去安排文娛活動了。有鑑於此，我們相信本會應調整工作重點，以為有特別需要的會員提供更多優質的服務。

新生會為多年來能為客戶提供及時與適切的服務而感到自豪。在過去一個財政年度，我們在家庭支援服務中接納了 334 位新客戶，比去年增加了一倍有多。我相信這個增加是因為我們聘用了更多員工提供家庭支援服務。我們繼續到不同醫院，例如維省綜合癌症中心的腫瘤科診所及病房，客戶的家和寧養服務院舍進行外展服務。我們為客戶提供了近 1700 次聯繫，包括探訪，電話/電子郵件支持，以及其它實際援助，如交通、設備借用、填寫表格和免費假髮租借等。在本報告中，我们簡單介紹了個案服務的概況。

我必須指出一點很重要的，今年新生會接受了更多的寧養服務的轉介個案，這正好反映我們對臨終關懷服務這個專業有深入的認識。我們致力於協助我們的客戶和公眾準備他們的預設醫療指示（Advanced Care Plan）。事實上，我們已收到其他省份索取本會編製的《我的晚晴意願》 小冊子。

維省新生會是一個為會員提供休息、樂趣和希望的驛站。Box Hill 星期二互助小組比其它小組吸引更多癌症患者。總的來說，其他互助小組現在已變得越來越獨立，因為他們已經能為自己的組員組織一些活動。這是一個令人鼓舞的發

展，我在這裏特別感謝各互助小組的組長，多謝他們的努力與付出。

眾所周知，新生會會所已有七十多年，我們必須小心保持會所安全。今年，由於老化對房子的水管造成傷害，我們已經更換了房子地底的食水管。非常感謝我們的義工 Mandy 及她女兒 Eleanor 捐助了此次維修資金。其他維修包括更換滅火器以防止火災事故。

我很高興看到維省新生會繼續與 VCCC（Peter MacCullum 癌症中心），維省癌症協會和澳洲乳癌網絡等組織建立夥伴關係，為癌症患者提供支持及中文的參考資料。我們收到南墨爾本綜合癌症服務處的一筆撥款，為東南區的華人社區提供癌症預防教育。本會與其姊妹慈善機構華人慢性病基金合作，提供更多的服務和社區教育擴展到墨爾本西區。

隨著越來越多義工申請加入我們的義務工作，我已經委任了 Mandy 負責協調各義工資源中心和 Centrelink 機構的轉介。我們預料將有不少退休人士、學生，甚至專業人員想要參與短期義務工作。因此維省新生會必須開拓合適的義工職位，使社區和本會同時受益。同時，我們最近招聘的一位義工，按我們的需要與要求，為新生會設計並發展了一個新的客戶/會員數據庫。

我繼續擔任幾個諮詢委員會的工作，為他們提供文化諮詢意見，如澳洲癌症協會和 Boroondara 義工資源中心。我也有支持 Banksia 寧養服務發展他們的多元文化服務。

我想指出這個財政年度的一些重點事項。去年十月，我們用 City of Whitehorse 的一筆小額撥款，舉辦了一個家庭同樂日的活動。活動目的是為了促進家庭和諧關係，此次活動得到了祖父母，爸媽和孩子的好評。另外，我們今年也重新開始了編織班，亦舉辦了新的活動如麻將組和木工班。

縱然新生會在 2016-17 年取得一些成就，但管理委員會仍要面臨各種的挑戰。我們需要每年籌集超過$100,000 資金，以維持我們目前的支出及擴展服務。我們的財務主管將在我的報告後向你解釋我們的財務狀況。

我真誠地感謝所有新生會義工的熱心與貢獻，他們當中有許多更是癌症康復者呢，感謝大家對這個獨特的家庭作出無私奉獻。我要感謝南番順慈善信託基金會和中達食品有限公司的持續支持，慷慨捐款的墨爾本中國獅子會，ANZ 銀行和個人捐助者。可惜的是，Lily Ong, 我們的委員，決定追求其他興趣，將從 2017 年 9 月 23 日起辭退管理委員會的職務，我衷心感謝她的支持和貢獻。

最後，我要在此感謝我們一班積極和熱心的員工 Jo Lu，Wanda Wong 和 Frieda Si，他們努力為客戶提供高質素的服務。如果你晚上 6 時還在會所，你會經常看到他們在電腦上埋首工作，又或在討論交流他們的工作。多謝大家給我的支持，這令新生會在過去 20 年，成為在墨爾本華人社區癌症支援服務的領導者。

會員家屬來函

姚太您好，我爱人昨晚走了，走得很安详，没有痛苦，菩萨一直在保佑她。她走前完全没有恶病最后的那些情况， 自从她 6 月 1 日晚昏迷过，6 月 3 日清醒后突然胃口大开，连续大概整整一周什么都吃，喜欢吃的都点，好潇洒， 她这种走的状态，护士认为不可思议，能如此安详地离世。 一定是几年念经，菩萨保佑，有的事无法用常理解释。我觉得她无痛苦的走， 是大福份。两年半来，在治疗期间不全是痛苦，有很多快乐，所谓身体患病，心不患病。

谢谢您给予的福助和一次次地上门心理辅导，这也是她的心愿， 让我要谢谢您曾经给予帮助关怀安慰。

互懷互勉 笑望人生

Together we share the spirit of living

防患於未然　慢性疾病資訊日 2016

日期：2016 年 10 月 1 日(星期六)
時間：上午 9:15- 下午 3:30
地點：Salvation Army, Box Hill

Chronic Illnesses Awareness Day 2016

合辦機構
華人慢性病基金 CHINESE CHRONIC ILLNESS FOUNDATION

目的

提高華人社區對常見的慢性疾病及其相關服務的認識，並提升社區人士的健康意識。

內容

- 皮膚敏感、濕疹及皮膚護理 (Dr Desmond Gan 皮膚科醫生)
- 炎症性腸病及大腸直腸癌(Dr Elizabeth Chow, 腸胃科醫生)
- 慢性阻塞性肺病及哮喘(Prof Frank Thien 呼吸內科醫生)
- 肺癌 (Dr Hongbing Cheng 腫瘤內科醫生)

出席者資料小統計(全日人數 140 人)

※ 18.7% 為 60 歲或以下
※ 38.5% 為 70 歲或以上
※ 81.3%普通市民 8.8%新生會會員或義工
※ 83.3% 對全日節目與安排 “非常滿意”

贊助商：

李錦記　中達食品
Bread Top (Melbourne Central)

參展單位

BreastScreen 維省乳房普查服務
Cancer Council Victoria 維省癌症協會
Chinese Cancer Society of Victoria 維省新生會
Chinese Chronic Illness Foundation 華人慢性病基金
Quit 維省戒煙服務
Hepatitis Victoria 維省肝炎協會
Boxhill Super Clinic
Pharmacist and Dietitian
註册藥劑師及營養師答問攤位

維省多元文化專員 Mr Tsebin Tchen 主持開幕禮

新生會鼓球隊於午膳時間作助興表演

Dr Hongbing Cheng 與大獲好評的翻譯員 Jenny Chiu 在主持講座

午膳情況

活動對老年健康生活很有益處，謝謝舉辦。

感覺很需要，建議今後多舉行，謝謝。

Well done! Keep up the good work!

專題講座及工作坊
Seminars and Workshops

	日期	專題	人數	講員／機構
2016	10 月 1 日	慢性疾病資訊日 **Chronic Illnesses Awareness Day**	**200**	**CCSV & CCIF** 4 位講者
	10 月 22 日	打鼓球　長幼齊鼓舞 **Drum Along Day**	**100**	**CCSV**
2017	3 月 2 日	癌症篩查計劃 **Cancer Screening**	**23**	**Dorothy Yiu** 社區教育員
	4 月 22 日	我的晚晴意願工作坊 **My Farewell Wishes Workshop**	**12**	**Dorothy Yiu** 社區教育員
	5 月 13 日	維持腸胃健康 **Gastrointestinal Health** 	**32**	**Carson Au** 藥劑師
	6 月 17 日	癌症患者的飲食與減壓之道 **Healthy Eating for cancer sufferers and coping with stress** 	**25**	**Tammie Choi** 營養師 **Dorothy Yiu** 社工
	6 月 27 日	口腔健康 **Oral Health**	**25**	**Dr Shun Wang** 牙醫

撥款與夥伴合作項目
Grants and Partnership Programmes

A. Victorian Comprehensive Cancer Centre (VCCC) *Survivorship Programme*

Stakeholders

Australian Cancer Survivorship Centre, Chinese Cancer Society, Cancer Council Victoria

Deliverable

Develop and deliver a post-treatment education forum for Cantonese and Mandarin speaking cancer survivors and their carers Council Victoria

Objectives

1. Develop/adapt an education forum for Cantonese and Mandarin-speaking cancer survivors and their carers, through work with the Chinese community and based on learning's from previous projects.
2. Develop sustainable information resources that can be used by the Chinese community. These resources will be decided through consultation with the Chinese community and may include written or audio visual resources.

Outcomes:

An education forum for Cantonese and Mandarin-speaking cancer survivors and their carers which provides an opportunity for increased awareness of post treatment information for the Chinese community, an opportunity to meet and share experiences (peer support) and increased awareness of where to access post treatment information and support in-language. The forum is scheduled to run in early 2018.

B. Breast Cancer Network Australia (BCNA) *Resources development in Chinese language*

Supported BCNA to host focus groups with Chinese women affected by secondary breast cancer and develop new resources on metastatic breast cancer in Chinese language. One of our members was involved in their video resources. She was interviewed and a short video about her cancer journey was produced in Cantonese.

C. South Melbourne Integrative Cancer Service

South Melbourne Integrative Cancer Service has commissioned us to provide cancer prevention information sessions to Chinese community in the southern

D. Department of Social Service Volunteer Grant $5000 for equipment acquisition and transport reimbursement etc.

E. 2016 Whitehorse Intergenerational Grants —*Drum Along Day*

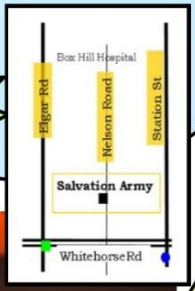
Chinese Cancer Society of Victoria Inc.
維省新生會
A003 7275J ABN 88500858142

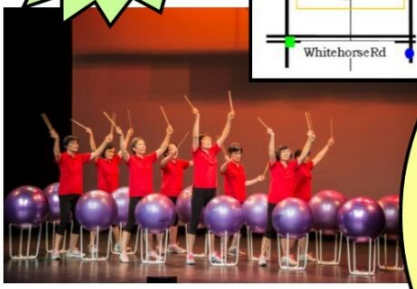
Drum along
打鼓球 長幼齊鼓舞

22/10/2016
(Sat) (星期六)
9:00 am — 3:00 pm
Boxhill Salvation Army

17-23 Nelson Road, Box Hill
由 Box Hill 火車站步行 15 分鐘
15mins walk from Box Hill Railway station

免費 Free





活動內容 Programme

- 打鼓球時段 Fitball session
  - 9:30-10:30 am
  - 10:40-11:40 am
  - 1:00-2:00 pm
- 手工製作工作 Handcraft workshop
- 小食售賣 Food stall

「打鼓球 長幼齊鼓舞」是一個適合長者和小童一同參與的合家歡活動。參加者只需按教練的指示，學習幾個敲打健身球的基本動作，再配合音樂與節拍，便能展示舞動的效果。

'Drum Along ' is a fun day designed for both children and grandparents. By learning some simple steps, participants could play the drums (fitballs) together lively with the music.

贊助機構 Sponsor

CITY OF WHITEHORSE

Caif

Enquiry/registration: CCSV, 98989575, Mon-Fri 10:00am-3:30pm
查詢/報名：維省新生會 98989575 星期一至五上午 10:00-下午 3:30

項目 Items	☺	😐	☹
1. 今次活動適合全家參加。	100%	0%	0%
2. 打鼓球的活動新穎有趣。	100%	0%	0%
3. 遊戲與手工攤位的活動適合長幼參加。	92%	8%	0%
4. 今次活動有助提升長幼的交流與溝通。	92%	8%	0%
5. 總體來說，我對是次活動感到滿意。	100%	0%	0%

最受歡迎活動

1

打鼓球

2

盆栽製作

3

製作心意咭

寫書法

美食廊

義賣部

遊戲攤位

支援小組及興趣班

Support Groups & Interest groups

普通話組 **Mandarin**
組長：何潔鳳 Jenny He
每月第一和第三個星期六
中午 12:00- 下午 2:00
CCSV 會所

英語組 **English**
組長： Mimi Chong
每月第一個星期六
上午 11:00-中午 12:00
CCSV 會所

富士葵支援組
Footscray
組長： Irene Li
每月第二個星期六
下午 3:00-5:00
Footscray 圖書館

新生會的 **5** 個支援小組每月繼續有定期的聚會。我們的支援小組為癌症患者提供一個相互關懷與支持的平台，組員可以在聚會中就癌症的治療及相關問題交流意見與經驗。因地區不同，各支援小組的出席人數介乎 **10** 至 **25** 人，全年五組的總出席人數約為 **2000** 人次。我們期望支援小組的活動能幫助會員釋放他們的憂慮，並為他們在治病的路途上提供一處歇息的地方。

東區支持組 **Box Hill**
組長：姚沈宛 Dorothy Yiu
李少英 Winnie Lee
星期二 上午 10:30-下午 2:30
CCSV 會所
CCSV 會所

史賓威支持組 **Springvale**
組長：馮安枝 Angela Fung
每月第四個星期六
上午 10:30-下午 12:30
Sundowner Community Centre

編織班 Knitting Class

星期五 (Friday) 11:00am-12:00noon

義工 Mary 及 May 指導及協助組員完成自選的編織項目。

智能手機操作 Mobile phone

按各會員不同的需要，由本會義工 Dave 作個別教授。

太極班 Thai Chi Class

星期五 (Friday)10:30-11:30am

(3/3/2017 起共 10 節)

由導師 Angela 教授，讓會員掌握以太極鍛鍊身心的方法。

美術閒情班

Drawing and painting class

星期五 (Friday) 1:00pm-3:00pm

由王志先生教授，讓會員學習書畫的基本技巧，並以此陶冶性情，抒發感情。

伸展運動班

Stretching exercise Class

星期五 10:00-11:00am

由導師 Lily Ong 教授，讓會員掌握以伸展運動鍛鍊身體的方法。

木製品工作坊

Wood craft workshop

主要成員為新生會的男性會員和義工,他們於閒時在會所製作出精緻的工製品

手工班 Craft Class

由本會義工張配芬教授，製作不同的手工和小擺設。

康樂活動
Recreational Activities

中秋會慶祝會
Moon Festival Party
10/9/2016

郊遊
Walhalla Extended Gold Mine outing
6/12/2016

聖誕聯歡會
Christmas Party
Holy Redeemer Hall
17/12/2016

清明念故人
Memorial Day
Brimbank Park
1/4/2017

慶祝澳洲日及
新生會生日
Australia Day &
CCSV birthday
Box Hill Garden
24/1/2017

參觀
Springvale Botanical
Cemetery & Bunurong
Memorial Park Tour
22/11/2016

母親節
Mother's Day
CCSV Club house
9/5/2017

社區服務 Community Services

Chinese New Year Stalls

新生會今年分別在 Southbank, Peter Mac 及 Bunnings 攤設農曆年攤

位，為出席者送上賀歲吉祥揮春。

鼓球隊為華人社區服務中心及其他機構表演

生命的傳遞 Relay for life
East Burwood Reserve 19/11/2016

「生命的傳遞」是維省癌症協會每年都舉辦的活動，目的在推廣健康的生活方式，今年已是第 14 年。新生會今年派出義工 Winnie Lee 到場作太極示範。

Daffodil Day
27/8/2016

本會派出四名義工，在 Box Hill Bunnings 設立籌款攤位，朝九晚五輪流當值，為維省癌症協會共籌款逾$1000。

12th Annual Boroondara Volunteer Expo
Hawthorn Arts Centre 1/3/2017

新生會為其中一個參展攤位，以介紹本會服務及招募義工。

籌款活動
Fundraising Activities

9/7/2017 煎香腸義賣籌款
Bunnings Sausage Sizzle ($1245)

28/2/2017
Tastepoint 牛肉試食會($1000)

本會第四次舉辦，共有 60 位會員參加，每人需要試食 7 款牛肉樣本並跟據個人的

售賣 Entertainment Book ($1000)

本會義工 **Winnie Lo** 為會員提供面部護理服務
Facial Treatment provided by our volunteer Winnie Lo ($ 900+)

其他 Others (包括雲吞、子、李錦記及 Ashdene 公司贈品義賣、面部護理、星期二及星期五組午膳捐款) ($ 3000+)

為我們服務的人 The people who serve us

我們的義工團隊
Our Volunteer Team

2016-2017 義工名單

Au Carson, Chun Mackie, Cheung Pui Fun, Fei Zhi Ying, Fung Angela, Fung Winnie, He Jenny, La My Lien, Li Irene, Liu Kevin, Lau, Lai Afra, Lee Angie, Lee Mandy (Volunteer co-ordinator), Lee Wing Hong, Lo Sik On, Lo Winnie, Mai Min, Ng Vanessa, Ong Lily, O'Hoy Sue, Quang Quyen, Si Frieda, So Dave, Soon Lai Lin, Szeto Kim, Wong Portia, Wong Kwong Keung, Yip Jennifer , Yiu Dorothy, Yung Lana, Zhang Wanling, Phan Li, Wang Alex, Wang Frank, Xu Mary, Shing Lili, Jason Chan.

3/12/2016 義工訓練日

3/6/2017 義工訓練日

3/6/2017
Vision Australia 的職業治療師
Melanie Leung 為各義工主持講座

我們的職員團隊
Our Staff Team

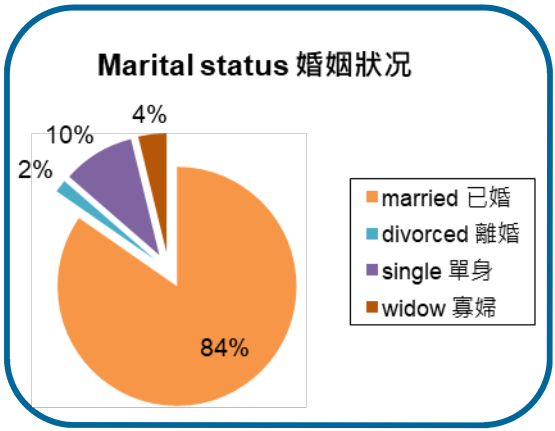
我是 Jo Lu
逢星期一、二、四上班

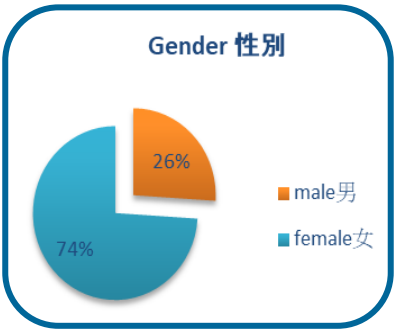
我是 Frieda Si
逢星期一、二、四上班

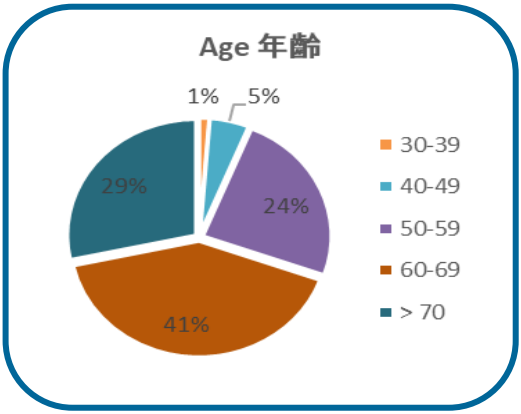
我是 Wanda Wong
逢星期三、四、五上班

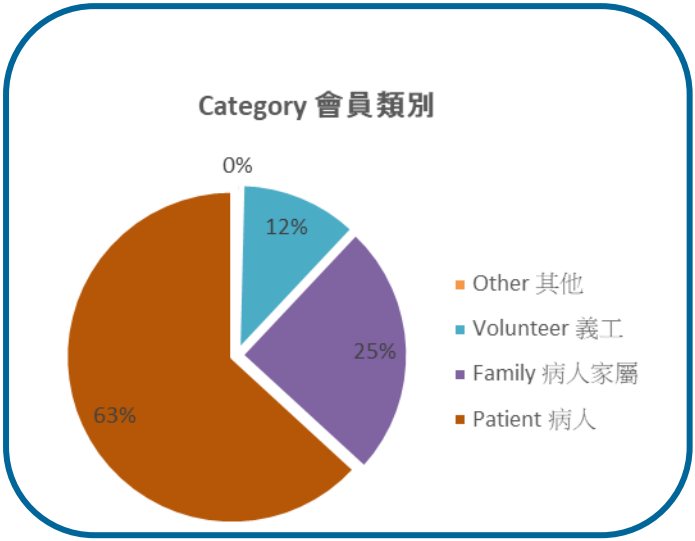
我是 Dorothy Yiu
我每天都上班

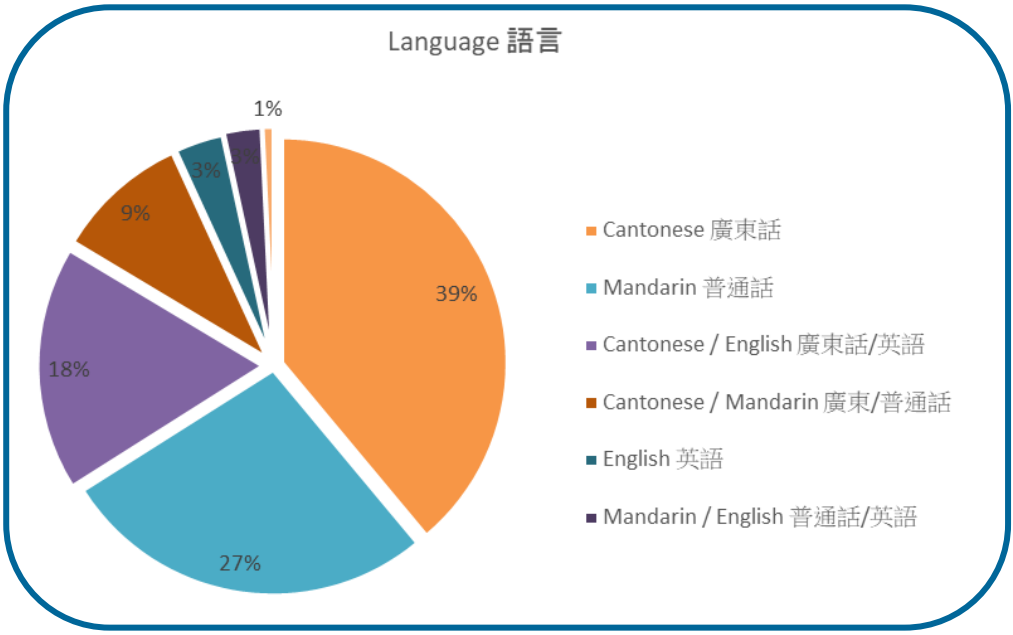
新生會會員一瞥
CCSV Members' Snapshots

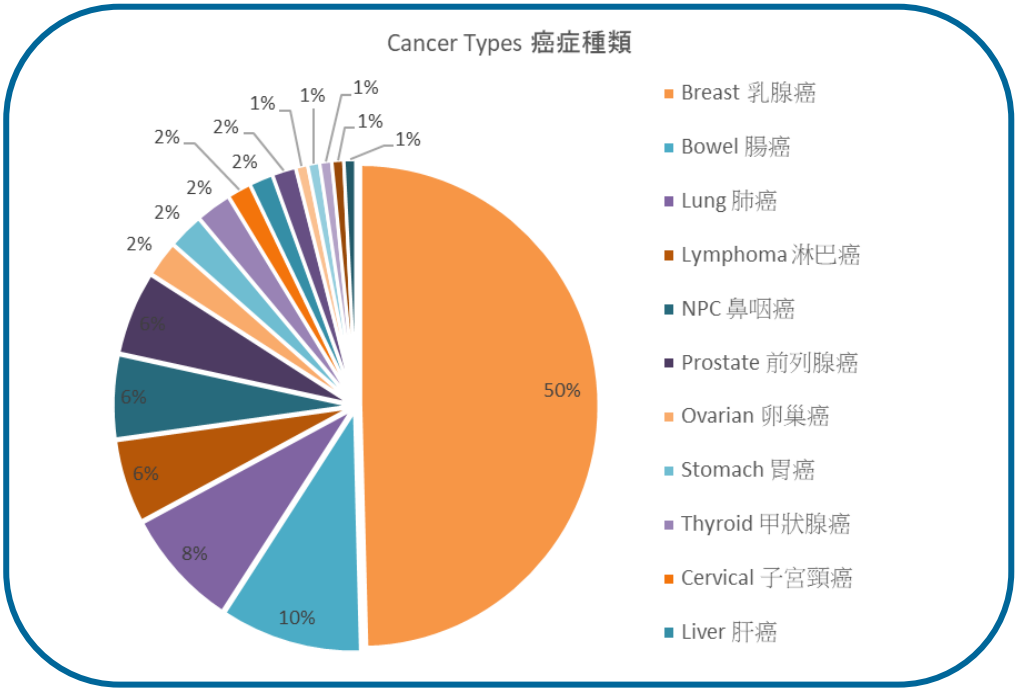




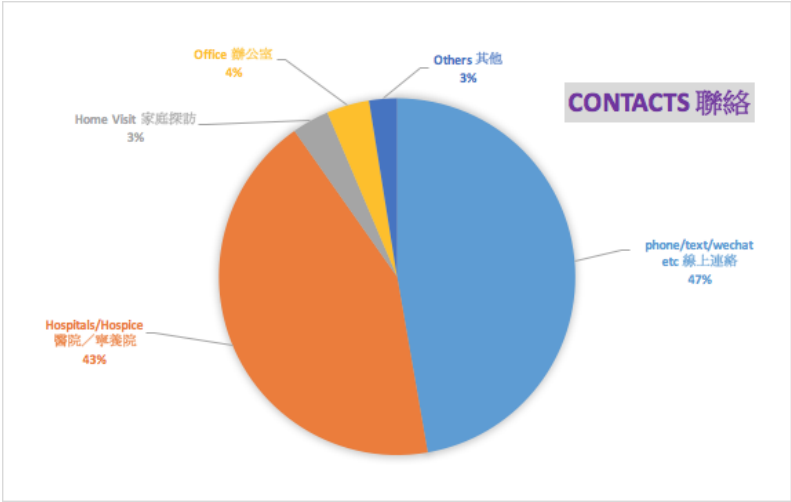


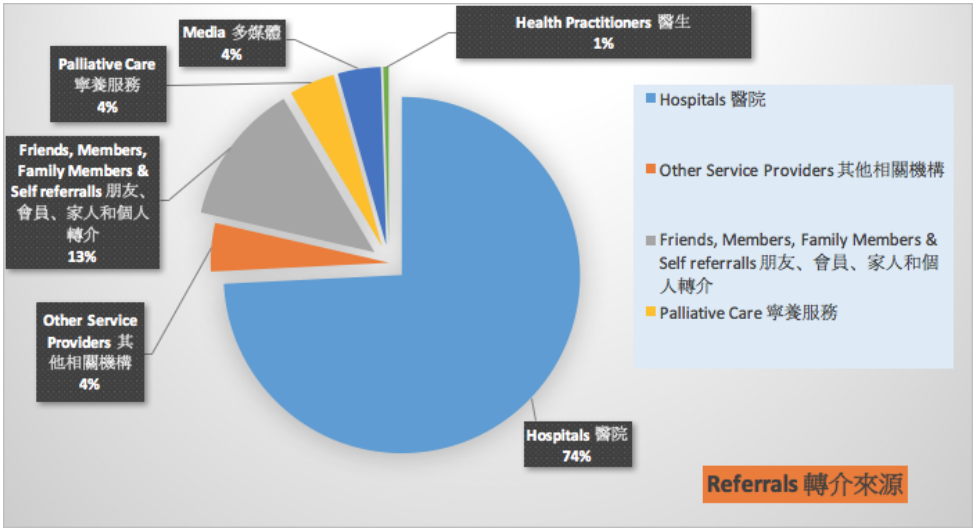


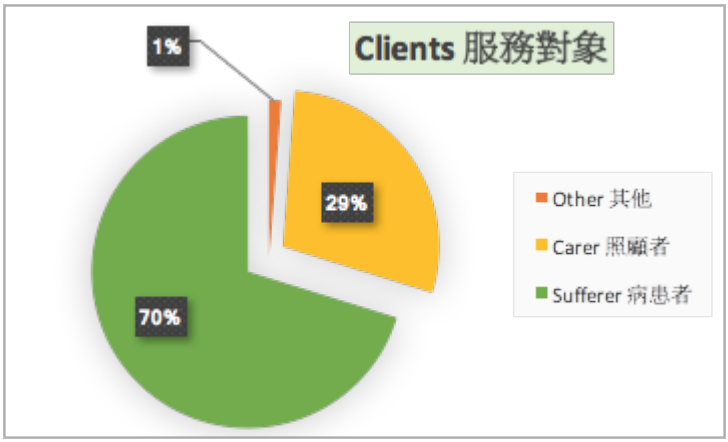

Language 語言
1%
3%
3%
9%
39%
18%
27%
Cantonese 廣東話
Mandarin 普通話
Cantonese / English 廣東話/英語
Cantonese / Mandarin 廣東/普通話
English 英語
Mandarin / English 普通話/英語


Cancer Types 癌症種類
1%
1%
1%
1%
1%
2%
2%
2%
2%
2%
2%
6%
6%
6%
8%
10%
50%
Breast 乳腺癌
Bowel 腸癌
Lung 肺癌
Lymphoma 淋巴癌
NPC 鼻咽癌
Prostate 前列腺癌
Ovarian 卵巢癌
Stomach 胃癌
Thyroid 甲狀腺癌
Cervical 子宮頸癌
Liver 肝癌

個案服務
One-on-one Service







會員心聲 Our Voices

我好高興在新生會認識好多同路人，互相勉勵，互相關懷，平服我的心情。

新生會是我第二個家。

維省新生會是華人癌症病者之溫暖之家，它給我們希望、關懷及愛護。

新生會是新一個給癌症病患者抒發情緒的地方。

新生會有很多活動、講座，大家可從中互相了解、增加興趣及可認識更多資訊。

我來到新生會，就像來到一個大家庭，大家就親如兄弟姊妹一樣，互相幫助。在新生會使我找到歡樂時光並給我們找到知識。

來到新生會這個大家庭很高興,兄弟姐妹互相幫助,互相關愛，使我忘記病痛,對人生充滿希

新生會是一個 Cancer 團員的中心，每星期都有活動，例如太極、打鼓。有午餐供應，使大家都會有交流的活動。大家都過得快快樂樂，高高興興的過了一天又一天。

BALANCE SHEET

資 產 負 債 表

As at 30 June 2017

	Year 2016/17	Year 2015/16
CURRENT ASSETS 流動資產		
Cash on Hand 零用金	27.86	232.71
Cash at Bank 銀行存款	25,271.06	45,112.72
Term Deposit 定期存款	263,869.16	280,871.90
Accounts Receivable 應收帳款	-	-
Interest Receivable 應收利息	-	-
GST Receivable 應收消費稅	1,876.47	1,715.94
Prepayment 預付帳款	-	-
Utility Deposit 租金按金	-	-
Total Current Assets 流動資產合計	291,044.55	327,933.27
FIXED ASSETS 固定資產		
At Cost 原 值	116,567.44	112,336.24
Less: Depreciation 減：累計折舊	105,795.70	102,680.28
Net Value 淨 值	10,771.74	9,655.96
TOTAL ASSETS 資產總值	**301,816.29**	**337,589.23**
CURRENT LIABILITIES 流動負債		
Accounts Payables 應付帳款	702.00	-
GST Payables 應付消費稅	683.69	1,831.77
	1,385.69	1,831.77
NON-CURRENT LIABILITIES 非流動負債		
Accured Expenses 應付未付	1,000.00	-
NET LIABILITIES 負債總額	**2,385.69**	**1,831.77**
NET ASSETS 資產淨值	**299,430.60**	**335,757.46**
EQUITY		
Reserves 累積儲備金	335,757.46	352,126.90
Net Surplus 本年度淨盈餘	- 36,326.86	- 16,369.44
	299,430.60	**335,757.46**

Statement of Income & Expenses

收 入 支 出 表

For the year from July 1, 2016 to June 30, 2017

INCOME 收入：	**Year 2016/17**	**Year 2015/16**
Cash Donations 現金捐款	38,209.00	38,682.70
Fund Raising Income 籌款收入	9,428.40	3,593.19
Fund Raising Sales 義賣	3,114.40	3,766.50
20th Anniversary Concert 收入	-	10,190.00
Grants & Sponsorships	10,273.13	30,926.68
Interest Received 利息收入	6,620.84	7,300.11
Membership Fees	363.63	290.90
Other Income 其他收入	-	500.00
Total Income 收入合計	**68,009.40**	**95,250.08**
LESS: Fund Raising Expenses 籌款費用	43.60	850.00
GROSS PROFIT 毛 利	**67,965.80**	**94,400.08**
LESS: EXPENSES		
Bank Charges & Interest 銀行費用及利息	-	5.00
CCIF - Expenses	-	-
Commumity Education 社区教育	1,676.57	-
Donations **捐款**	-	200.00
Depreciation for Office Equipments 設備折舊	3,115.42	2,940.89
Welfare Assistance **經濟援助**	4,000.00	-
Electricity, Water & Gas 水電煤費用	3,340.75	3,607.45
Fees & Subscriptions 註冊及入會費用	55.80	179.40
Fund Raising - Concert **籌款開支**	1,000.00	12,542.41
Insurance 保險	2,980.35	2,962.68
Internet 上網及登記	126.09	90.00
Meeting & Functions 聚會及活動	2,877.43	1,271.37
Postage & Stamps 包裹及郵資	131.81	9.14
Printing & Stationeries 印刷及文具	1,821.19	647.45
Promotion 宣傳及會員活動	-	2,493.37
Rent/Council Rates 租金/市政府費用	375.50	400.35
Repair & Maintenance 維修及保養	-	51.41
Staff Amenities **茶點**	653.19	826.21
Sundries 雜項支出	874.79	190.90
Telephone & Fax expenses 電話及傳真	2,386.52	3,128.66
Training 培訓費用	1,160.90	60.36
Travelling Reimbursement 車資津貼及費用	1,874.22	3,650.27
Wages & Salaries	65,005.34	70,899.30
Superannuation	5,791.46	3,893.47
Workcover	806.93	719.43
Sub-Contractor	4,238.40	-
Total Expenses 費用支出合計	**104,292.66**	**110,769.52**
NET PROFIT 淨 利	**- 36,326.86**	**- 16,369.44**

Statement of Cash Flows

For the year ending June 30, 2017

CASH IN FLOW;	**Year 2016/17**	**Year 2015/16**
1 Cash Donations 現金捐款	38,209.00	38,682.70
2 Fund Raising Income 籌款收入	9,428.40	3,593.19
3 Fund Raising Sales 義賣	3,114.40	3,766.50
5 Grants & Sponsorships	10,273.13	30,926.68
6 Receipts of GST Receivable	1,715.94	2,834.04
7 Interest Received 利息收入	6,620.84	7,300.11
8 Membership Fees	363.63	290.90
9 Other Income 其他收入	0.00	500.00
10 Concert Income	0.00	10,190.00
	69,725.34	**98,084.12**
CASH OUT FLOW		
Expenses or Payment to Suppliers	106,774.59	111,618.67
NET INCREASE IN CASH FLOW	-37,049.25	-13,534.55
CASH AT BEGINNING OF YEAR	326,217.33	339,751.88
CASH AT END OF YEAR	**289,168.08**	**326,217.33**
REPRESENT		
AP2 Petty Cash 零用金	27.86	232.71
AT1&2 Term Deposit	263,869.16	280,871.90
AB5 WESTPAC :Gift Fund 捐款戶口 899926	0.00	0.00
AB6 WESTPAC :Cheque 支票戶口 864256	9,842.40	18,342.20
AB7 WESTPAC :Deposit 儲蓄戶口 864264/280069	15,428.66	26,770.52
	289,168.08	**326,217.33**

鳴謝 Acknowledgement

2016-2017 捐款人/機構名單 感謝各捐款人仕對新生會的支持

Adrian Tohen
Alan Yeung
Ann Lau
ASC Cherk (Albert)
ANZ BANK
Banksia Palliative Service
Betty Yuen
Bonnie Yim
Brenda Wong
Bupa
Candy Law
Carson Pharmacy
Chinese Chronic-Illness Foundation
Cecilia Tse
Cheung Loi Hing
Chinese Women Association of Victoria
Christine Chong
Colin Yip
David Lam
Derun Mai
Donation Box
Dorothy Yiu
DSS
Edward Ho
Goodride Tyres
Gwen Bradford
Helen
Hoi Cheung
Irene Li
Jason Wang
Jin Choong
Johnson Chu
Jon Lee Mah
K. H. Liew
Kai Wai / Yuk Chu Chan
Kai Wai Chan
Kaiwen Huang
Kevin Huang
Kenneth Ip
Kit Ying Chu
Leung Ping Shiu

Lily
Lions Club of Melbourne Chinese Lunch Donation
Mackie Chun
Massiny Ng
May Gan
Nancy Chen
Noon Ying Zhang
Nu Phan
Patrick Szeto
Philippa Campbell
Po Ha Man
Regina & Edmond Ho
Sally Lacey
Sam Feng
Samson Yiu
Sheng Guo Huang
Siu Kuen Yip
Southern United
SWC Pty Ltd
Virginia Tang
Wan Ling Zhang
Weng Wai Wong
Y Chan Cheng
區桌然
李權太太
李淑霞
梁育英
芮鄧美(Mi Dang)
葉苓英
鄧麗娟

感謝 Lions Club of Melbourne Chinese 捐贈$10,000